

EXHAUSTIVA

DE LA NUEVA POESIA

del 7 de Febrero al 5 de Abril de 1972

EXPOSICION EXHAUSTIVA DE LA NUEVA POESIA

del 7 de Febrero al 5 de Abril de 1972

GALERIA U

OVUM 10



CASILLA DE CORREO 2454
LA CRUZ DE CARRASCO
MONTEVIDEO - URUGUAY

OVUM 10 es una revista de investigación poética y de difusión de las corrientes de la nueva poesía, dirigida por Clemente Padín. Este número final contó con la colaboración de Juan Daniel Accame, Eduardo Darino, Bernardo y Antonio Dabezies, Miguel Silva y Juan Torraca. Se editó en los Estudios Gráficos de CBA, J.C. Gómez 1439, Montevideo, Uruguay. SUSCRIPCION ANUAL: \$ 500 en el Uruguay; u\$s 4.- en el exterior. Las fotografías de este número fueron realizadas por Edgardo Moreira.

ACTIVIDADES

- * EXPOSICION INTERNACIONAL DE LA NUEVA POESIA, 8 al 23 de julio de 1969, Galería U
- * LIBERARSE-EXPOSICION, 12 al 22 de Agosto '69. Fac. de Humanidades
- * 5 POEMAS VISUALES, Clemente Padín, postales - setiembre '69
- * POEMA/PROCESO, plaqueta, edición "Ponto"- "Ovum 10", octubre '69
- * OVUM 10 N°1 - revista, diciembre '69
- * 1a. AUDICION DE POESIA FONICA, Teatro Millington Drake; 10a. Feria de Libros y Grabados, diciembre '69
- * POESIA FONICA, de Pierre Carnier, folleto - diciembre '69
- * OVUM 10 N°2 - revista, marzo '70
- * OVUM 10 N°3 - revista, junio '70
- * EXPOSICION INTERNACIONAL DE EDICIONES DE VANGUARDIA, Hal de la Universidad, setiembre '70.
- * POEMA DEMAGOGICO, de Edgardo Antonio Vigo, poesía pública, Hall de la Universidad, setiembre '70
- * LA POESIA DEBE SER HECHA POR TODOS, de Clemente Padín, poesía pública, Hal de la Universidad, Setiembre de 1970
- * 2a. AUDICION DE POESIA FONICA - Teatro Millington Drake, set. '70
- * OVUM 10 N°4 - revista, setiembre '70
- * OVUM 10 N°5 - revista, diciembre '70
- * EXPOSICION INTERNACIONAL DE LA NUEVA POESIA, Ediciones de Vanguardia y Audición de Poesía Fónica, Museo "Genaro Pérez, Diciembre - '70, Córdoba, Rca. Argentina.
- * OVUM 10 N°6 - revista, marzo '71
- * OVUM 10 N°7 - revista, junio '71
- * GUILLERMO DEISLER, exposición, 9-22 set. '71 Galería U
- * OVUM 10 N°8 - revista, setiembre '71
- * SIGNOGRAFIAS Y TEXTOS, de Clemente Padín, serigrafías, Noviembre '71
- * OVUM 10 N°9 - revista, diciembre '71
- * 1a. AUDICION DE POESIA FONICA, CA-121 Radio Universidad Técnica, Antofagasta, Chile; enero '72
- * EXPOSICION INTERNACIONAL DE POESIA VISUAL, Inst. Panameño de Arte, II Bial de Poesía, Panamá, Panamá; enero '72
- * EXPOSICION EXHAUSTIVA DE LA NUEVA POESIA, 350 artistas de 30 países Galería U, del 7 de febrero al 5 de abril del 72. Montev. Uruguay.
- * OVUM 10 N°10 (último número) revista, mayo '72

EDITORIAL

IN MEMORIAM
RAOUL HAÜSMANN

ALEMANIA

Konrad Balder Schüffeen
Claus Bremer
Carl Friederich Claus
Sigfrid Cremer
Reinhard Döhl
Wolfgang Feelisch
Jürg Frey
Jochen Gerz
Mathias Goeritz
Klaus Groh
G. C. Kirchberger
Annalies Klopheus
Ferdinand Kriwet
Bernd Löbach
Peter Mardersteig
Hansjörg Mayer
Manfred Mohr
Franz Mon
Siegfried J. Schmidt
Wolfgang Schmidt
Wolf Wezel
Timm Ulrichs
Carl Weissner
Katja Tiel

ARGENTINA

Carlos Raúl Ginzburg
Jorge de Luxan Gutiérrez
Luis Pazos

AUSTRIA

Josef Bauer
Heinz Gappmayr
Ernst Jandl
A. M. Jehle
Fritz Lichtenaver

BELGICA

Alain Arias-Misson
Marie Claire Gouat
Paul de Vree
Robert Koisser
Jean-Marie Le Sidaner
André Morlain
Nicolas
André Vandegheerde
Leon Van Essche
Ivo Vroom

BRASIL

Flavio Almada
Agnaldo Almeida
Arabela Amarante
Iaperi Araujo

Ronaldo Azeredo
J. P. Barroso
Pedro Bertolino
Carlos Sergio Bittencourt
Aquilino Branco
Joaquim Branco
Humberto Campos
Sebastião Carvalho
Walter Carvalho
Moacyr Cirne
Jose Claudio
Regina Coeli
Marcos V. de Andrade
Jose de Arimathea
Augusto de Campos
Haroldo de Campos
Nei Leandro de Castro
Lara de Lemos
Rubens de Mendonça
Alvaro de Sá
Erthos Albino de Sousa
William Dias
Wladimir Dias-Pino
Cristina F. dos Santos
Anchieta Fernandes
Jobson Figueiredo
Plinio Filho
Jose Lino Grünwald
Dayse Lacerda
Sandra Lacerda
Aldérico Leandro
Ivan Lemos
Pedro Lyra
Aloisio Magalhães
Frederico Marcos
Ronaldo Mattos
Antonio Marais
Hugo Mund Jr.
Jose Neumanne Pinto
Joao Pacheco
Adolfo Paulino
Decio Pignatari
Jose Alcides Pinto
Osmar Pisani
Ivan Rocha
Adolfo Rodriguez
Fernando Rubinger
Neide Sá
Anselmo Santos
Jose Luiz Serafini
Falves Silva
George Smith
Amin Stepple
Ariel Tacla
Aderaldo Tavares
P. J. Ribeiro
Ronaldo Wernerck
Dailor Varela
Talita Magger

CANADA

Steve MacCaffery
Marcel Dot
Raoul Duguay
Gerry Gilbert
B. P. Nichol
Robert of Sinklairity
Andrew Suknaski
Robert Sward
Judith Sward

CUBA

F. Garzón Céspedes

CHECOSLOVAQUIA

Karel Adamus
Zdeněk Barberka
Bohumila Grögerova
Mylan Grygar
Josef Hirsal
Josef Honnys
Wojnar Jan
Ladislav Nebesky
Ladislav Novák
Jindrich Prochazka
Jiri Valoch

CHILE

Gultermo Deisler

DINAMARCA

Knud Pedersen

ESPAÑA

Juan Antonio Aberasturi
Elena Asins
Felipe Boso
José Antonio Cáceres
José Luis Castillejo
Ricardo A. Cristobal de Miguel
José del Pino
Jokin Díez
Javier González García-Mamey
José María Iglesias
Josef Iglesias del Marquet
Leopoldo Irrigüible
Alfonso López Gradoli
Fernando López Vera
Amado Ramón Millán
Fernando Millán
Herminio Molero
Antonio Montesinos
Francisco Pino
Victor Pzancoyalbo
Manuel Quejido

Javier Ruiz
J. García Sánchez
Enrique Uribe
Guillem Viladot
Francisco Zabala

ESTADOS UNIDOS

Dana Atchley
Gay Beste
Regina Cohen
Davi Det Hompson
William Farley
Carl Fernbach-Florsheim
Hugh Fox
Ken Friedman
Dick Higgins
Robert Indiana
Ruth Jacoby
Allan Kaprow
Richard Kostelanetz
Jackson McLow
Joe Michaud
Robert Newman
Thomas Ockerse
Henry W. Targowski
Michael Joseph Phillips
Jonathan Price
Ely Raman
Edward Ruscha
Mary Ellen Solt
Gerd Stern
Carolyn Stoloff
Emmett Williams

FINLANDIA

Jan O. Mallander

FRANCIA

Julien Blaine
Christian Boltanski
Jean-François Bory
Henri Chopin
Francis Dufréne
Roland Flexer
Christiane Frougny
Ilse Garnier
Pierre Garnier
P. A. Gette
Raoul Hausmann
Bernard Heidsieck
Françoise Janicot
Jacques Lepage
Jean-Claude Moineau
Bernard Pages
Arthur Petronio
Gerald Rocher
Alain Roussel

Alain Schifres
Christian Tobas
André Valensi
Pierre Vandrepote
Ben Vautier
Gil Wolman

GRAN BRETAÑA

Stephen Bann
Ian Breakwell
Charles Cameron
Bob Cobbing
Peter Daglish
Ronald Draper
Peter Finch
Ian Hamilton Finlay
John Furnival
Michael Gibbs
Hammond Guthrie
John Hall
Philip Jenkins
Keith Armstrong
David Kilburn
Cavan McCarthy
David Mayor
Will Parfitt
Tom Phillips
John Plant
Maureen Sandoe
Dom Sylvester Houedard
Trevor Wells

HOLANDA

Hans Clavin
Herman Damen
G. J. de Rook
Herman de Vries
Robert Joseph
Nahl Nucha
Frans Vanderlinde
Christian Wabl

HUNGRIA

Urban Janos

ISLANDIA

Diter Rot

ITALIA

Vincenzo Accame
Annalisa Alloatti
C. Andreani
Germana Arcelli
Franco Beltrametti

Carlo Belloli
Mirella Bentivoglio
Gianni Bertini
Ennio Bianco
Mariela Bolzoni
Mike Caesar
Antonio Calderara
Renato Carpentieri
Ugo Carrega
Luciano Caruso

Gian Comini
Giussepina Coppini
Ernesto Coter
Francesco Coter
Carlo Cremaschi
Sandro de Alexandris
Vittorio del Piano
Giulliano della Casa
Giusseppe Desiato
Mario Diacono
Lia Drei
Gian Pietro Fazio
Luigi Ferro
Ferruccio de Filippi
Adriano Fiaschi
Sandro Grecco
Elizabeth Gut
Emilio Isgró
Liliana Landi
Ketty La Rocca
Ugo Locatelli
Arrigo Loratolino
Corrado Lorenzo
Renzo Margonari
Stelio Martini
Cristina Mathá
Eugenio Miccini
Maurizio Nannucci
Giulia Niccolai
Anna Oberto
Martino Oberto
Aquila B. Oliva
Luciano Ori
Maurizio Osti
Claudio Parmiggiani
Enrico Pedrotti
Michele Perfetti
Mario Persico
Felice Piemontese
Lamberto Pignotti
Giovanni Polara
Mario Ramous
Sarenco
Antonio Scaccabarozzi
Gregorio Scalise
Carlos A. Sitta

Adriano Spatola
 Maurizio Spatola
 F. Tiziano
 Silvia Trevalle
 Franco Vaccari
 Franco Verdi
 Patrizia Vicinelli
 Emilia Villa
 Franco Visco
 Sergio Visco
 Mario Valpato
 William Xerra

JAPON

Kitasano Katue
 Ito Matoyuki
 Seiichi Niikuni
 Katsuhiko Okazaki
 Tsuji Setsuko
 Takahashi Shohachiro
 Shimizu Toshihiko

MEXICO

Felipe Ehrenberg

PALESTINA

Nedal Khaled

POLONIA

Cat Porczewska

RUSIA

Valerian Neretchnikov

SUECIA

Bengt Klintberg
 Lars-Gunnar Bodin
 Svante Bodin
 Gust Gils
 Jarl Hammarberg-Akesson
 Sonja Hammarberg-Akesson
 Sten Hårisson
 Christer Hennix Lille
 Ake Hodell
 Bengt Emil Johnson
 Ilmar Laaban
 Erik Thygesen

SUIZA

Eugen Gomringer
 Nicholas Zürbrugg

TURQUIA

Jüksüglü Pazarkaya

URUGUAY

Juan Daniel Accame
 Miriam Accame
 Francisco Bonilla
 Luis Canot
 Ernesto Cristiani
 Clemente Padin
 Antônio Slepak
 Hugo Sosa

VENEZUELA

Gprr Leufert
 Nedo

YUGOSLAVIA

Milenko Matanovic
 Dreja Ratar
 Mirosljub Todorovic
 Biljana Tomić
 Franci Zagorčnik

Posteriormente se integraron a la muestra las obras de los siguientes artistas:

BRASIL

Celso Dias
 Oscar Kellner Netto

CHECOSLOVAQUIA

J.H. Kocman
 Mylan Adamciak

HOLANDA

Frans Denissen

BELGICA

Paul van Thieden

ESPAÑA

Joaquín Marco
 Carlos Alvarez
 Brull Carreras

INGLATERRA

Alain Brokks
 Betty Radin
 Thomas A. Clark
 Neill Mills
 Charles Verey
 Michael Chant
 Robin Crozier
 Alison Bielski

"OYUM 10" agradece al Sr. Enrique Gómez, Director de la Galería U, y a los Sres. Edgar Jofre y Carlos A. Alcoba sin cuya colaboración hubiera sido imposible la presentación de esta muestra. El total del material expuesto más el que se incorpore posteriormente será expuesto en el Museo Nacional de Bellas Artes de Santiago de Chile durante el mes de Julio del cte.

"EL POPULAR" 13/2/72

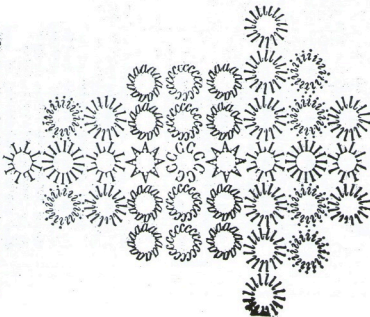
EXPOSICION EXHAUSTIVA DE LA NUEVA POESIA

das y experimentaciones con respecto al lenguaje. Debido al poco espacio locativo de la galería se ha dividido la muestra en ocho etapas que se inaugurará cada semana

1º) **Poesía Concreta, Orígenes**, la totalidad de los creadores de la llamada primera generación del concretismo, los brasileños Pignatari, los hermanos De Campos, Azeredo, Grunewald, el suizo-boliviano Eugen Gomringer, el japonés Niikuni, etc. y nuestro precursor —no sólo de la plástica— Ernesto Cristiani; 2º) **Poesía Concreta y Visual** de Alemania, Gran Bretaña, U. S. A., Suecia, Canadá, Holanda, Finlandia, Dinamarca, Austria y Suiza; 3º) **Poesía Concreta y Visual** de Francia Bélgica, Japón, Checoslovaquia, Yugoslavia, Hungría, Polonia, Rusia, Palestina y Turquía; 4º) **Poesía Concreta y Visual** de Italia; 5º) **Poesía Pública**, las diversas experiencias poéticas-visuales realizadas en el nuevo espacio vivo de la calle y medio rural; 6º) **Poesía Visual y Concreta Ibero-Americana** integrada por España, Argentina, Chile, Venezuela, Cuba, México y Uruguay; 7º) **Poema Proceso**, el movimiento radical brasileño representado por 58 exponentes y 8º) **Propuestas para un arte a realizar**, con la presentación de 6 proyectos que buscan la participación creativa de los espectadores.

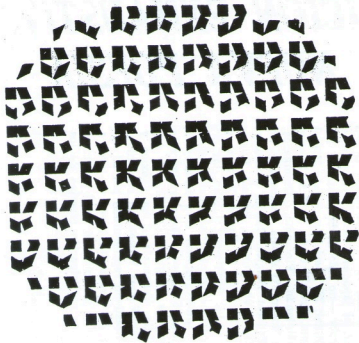
Poesía visual de
Mary Ellen Solt

EL pasado 7 de Febrero dio comienzo en la Galería U, dirigida por Enrique Gómez, la exposición internacional más grande y representativa de la que tenga noticias en cualquier lugar del mundo: 350 artistas de 30 países exponen sus obras concernientes a sus búsquedas



CADA etapa, que durará una semana, será inaugurada con audiciones de poesía fónica de una hora de duración aproximada, las que abarcarán la totalidad de las obras realizadas en todo el mundo hasta el momento incluyendo a H. Chopin, Heidsieck, Novak, Diter Dufrene, Petronio, Hanson, Emil Johnson, etc. Asimismo se presentarán ediciones de vanguardia de todas partes lo que completará el carácter didáctico-creativo de la muestra. Obvio destacar la importancia de la exposición exhaustiva que se presentará: los últimos 20 años de vanguardia poética mundial, todos los movimientos originados a partir del concretismo; 350 artistas de 30 países con un total aproximado de 1.500 obras, diez horas de audición de poesía fónica, más de 90 títulos en ediciones de vanguardia, material ingente que se verá por última vez en nuestro país.

Se destaca que la totalidad de la muestra más los nuevos autores que se incorporan posteriormente serán exhibidos en el Museo Nacional de Bellas Artes de Santiago de Chile durante el mes de Julio del cte. año, con la particularidad de que los proyectos de poesía pública y propuestas para realizar serán realizados "in vivo" fuera del Museo. La revista uruguaya **OVUM 10** ha sido la organizadora de tal evento.



"EL POALUAR"

Iconograma de
Lulgi Ferro

MUERTE DE LA SEMANTICA

• En 1924, cuando Man Ray creaba su *Poema sonoro* —una serie de trazos negros imitativos de la distribución tipográfica de un poema y del ritmo visual que el mismo adquiere— establecía posiblemente el primer testimonio efectivo de toda una nueva formulación poética. Posterior y anteriormente, ya sea desde el campo plástico con los dadaístas y más cercanamente los popistas o incluso nuestro Torres García, ya desde el literario con los poetas surrealistas o con alguna pequeña obra maestra del humor absurdo, pergeñada por el argentino Oliverio Girondo, varias aproximaciones en un mismo sentido fueron configurando las pautas que en la década del 60, habrían de concretarse en el movimiento de la Nueva Poesía, o de la Poesía Concreta y Visual. Max Bense define esta poesía, como una poesía que no reproduce el sentido semántico y el sentido estético de sus elementos, por ejemplo la palabra, con la acostumbrada formación de contextos ordenados lineal y gramaticalmente, sino que juega con sus nexos visivos y de superficie. No la yuxtaposición de la palabra en la mente, sino su entrelazamiento en la percepción es, pues, el principio constructivo de este género de poesía. La palabra no viene usada sólo como vehículo intencional de significados, sino también como elemento material de figuración. Vincenzo Accame, un poeta visual italiano, plantea que en esta nueva poesía es el quehacer técnico, lo que inicialmente prevalece. Se trata de experimentar recursos, instrumentos, materiales, de llevar al interior de la poesía estos experimentos, y en consecuencia crear el código de un nuevo lenguaje.

Galería U y la revista "Ovum 10" están organizando una muestra exhaustiva de la Nueva Poesía (*). desarrollada en varios ciclos semanales que se iniciaron el 7 de febrero y que se extienden hasta el 5 de abril. Los ocho ciclos en que se programa la exhibición, permiten apreciar obras de casi 400 creadores representativos de lo que la Nueva Poesía significa hoy, en casi todo el mundo. La primera semana estuvo dedicada a los orígenes de

la poesía concreta, la segunda a la poesía concreta y visual italiana. Esta semana los autores pertenecen a: Francia, Bélgica, Canadá, Palestina, Hungría, Checoslovaquia, Polonia, URSS, Turquía, Yugoslavia y Japón. El próximo lunes corresponde a: USA, Inglaterra, Alemania, Austria, Holanda, Finlandia, Dinamarca, Suiza y Suecia. El 6 de marzo se presentará la Nueva Poesía en Iberoamérica, el 13 la poesía pública en el mundo, el 20 Poema/Proceso; Brasil, y por último el 27, propuestas a realizar. Como se desprende de la programación y de la cantidad de autores exhibidos, el calificativo de exhaustiva es, a todas luces, valedero.

Este cronista tuvo posibilidad de evaluar el segundo y tercer ciclo, y de ellos extraer algunas conclusiones previsibles aunque no necesariamente válidas, para la muestra en general. Ante todo es necesario prever el riesgo que todo crítico corre al valorar cualquier trabajo de poesía visual, dado el doble carácter que éste supone de creación plástico-literaria, si es que literaria puede ser el término aplicable. Ese riesgo surge de que es imprescindible establecer un juicio unificado, es decir no desprender el sentido poético del juego visual, o la inversa, y no siempre el crítico puede estar adecuadamente capacitado para esta doble y a la vez única tarea. No obstante y aun bajo conciencia de posibles errores, se tratará de aproximar una evaluación crítica. Lo primero que ~~debe decirse es que la muestra es desde ya, uno de los acontecimientos~~ plásticos del año; por el alto nivel informativo que la misma proporciona, y porque difícilmente sea posible que nuestro público tenga oportunidad similar de conocer tan profundamente una corriente creativa que es ya un fenómeno cultural establecido, máxime cuando el mismo es casi ignorado en nuestro país, si se exceptúa la labor de una o dos publicaciones, que estocadamente han sistematizado su difusión y su práctica. Lo segundo es que de todas las tendencias aparecidas en los últimos tiempos, es una de las pocas que establece la ruptura sin agotarse en sí misma, sino que por el contrario deja un margen de interpretación y experimentación realmente insospechable, y una posibilidad de transposición a formas de una cultura de masas a las que ya parcialmente se aproxima. Porque no parte de presupuestos frenéticamente cismáticos, que a fuer de intentar un renunciamento a las normas estructurales establecidas terminan por encerrarse en sus propias coordenadas de arranque, —caso del pop

... opta mejor por una continuidad mática y se aventura, liberándose, desculturizándose. Intentando recuperar los gestos vitales más primarios, digamos algo así como una poesía elemental del hombre y su cotidianidad. Del material apreciado hay cosas que ciertamente interesan mucho y otras que, por una probable falta de frecuentación y consecuente comprensión cabal, no interesan demasiado. Y algunas pocas que se emparentan más con la tontería, que con la auténtica creación. Los italianos aportaron un material bastante completo y diverso. Luigi Ferro, resulta el creador más importante, con una búsqueda de ritmos visuales de efectiva plasticidad. También son señalables los trabajos de Aloatti, Bertini y Xerra, y los de conjunto elaborados por Coppini-Miccini, con alusiones políticas muy de insurgencia a la europea, y por Arcelli - Comini. Y especialmente un poema visual de Lamberto Pignotti, con cinco grandes sobres que ostentan el mismo destinatario: mister Richard Nixon; y cuyos sellos son los ilustres de costumbre, enunciando todos una misma pequeña palabra: Vietnam. Del segundo ciclo —el de la presente semana— lo más valioso es sin duda, el grupo de trabajos de los creadores yugoslavos, todos ellos, con una excelente facturación plástica, cierta predilección por la composición geometrizable, y la común utilización de la máquina de escribir como técnica elaborativa. El mejor del grupo: Todorovic. Los belgas aportan creaciones interesantes, sobre todo de Vree, Van Esche y Vroom. Dos canadienses, practicantes del humor lógico, ofrecen una variante más distendida del género: Sinkalrity con disfrutables dibujos-poemas y Sward con un libro de factura casera, de disparatado ingenio. Los checos tienen sus puntos más altos en Adamus y sobre todo en Wojnar Jan, con un muy estimable trabajo en bolsas de

"MARCHA" 25/2/72

polietileno que encierran tiras del mismo material, con pequeñas impresiones tipográficas. Los franceses, dentro de un abundante material la más de las veces talentador y pueril, dejan el saldo rescatable de Jean François Bory y Moineau, este último con una hábil utilización de trozos de mapas y grandes palabras-claves sobreimpresas. Los japoneses, por último, son el aporte grupal más prescindible y menos dinamizador.

La única inquietante vacilación que se impone apriorísticamente, es el distanciamiento emotivo que se hace necesario superar, para enfrentarse a manifestaciones en su generalidad testimoniales de una cultura motivada por sociedades de consumo, y que en sus contextos formales y aun en sus interioridades más significativas resultan hoy más que nunca, lejanas. Presumiblemente, porque por estas vapuleadas tierras todavía se nos haga imprescindible recurrir a la poesía como clara forma de enunciación vital, sin decretar por ahora la muerte de la semántica tradicional. O por lo menos sin la necesaria traducción a circunstancias más acuciantes. Y presumiblemente también, porque como toda orientación de cambio, ostenta ciertos hermetismos de lenguaje, ciertas inconexiones comunicativas, que la inhabitualidad no permite trasponer tan apresuradamente. Por encima de estos reparos finales es una muestra que debe verse. Sería deseable incluso, que los organizadores dieran la posibilidad de un último ciclo de evaluación general, con una revisión por lo menos diaria, de toda la exhibición.

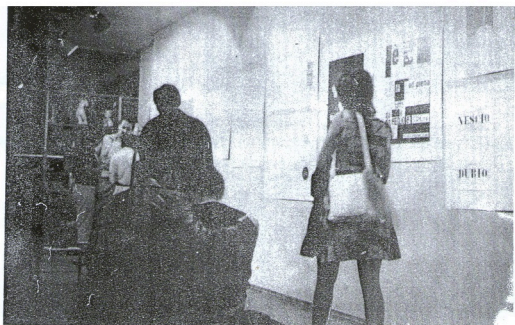
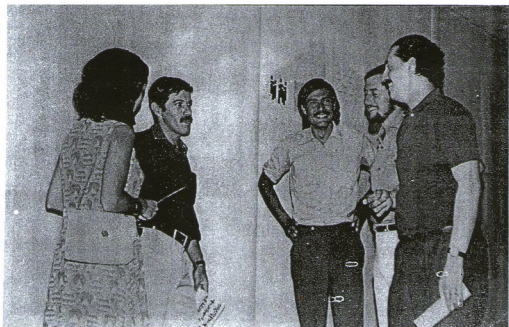
WASHINGTON TORRES

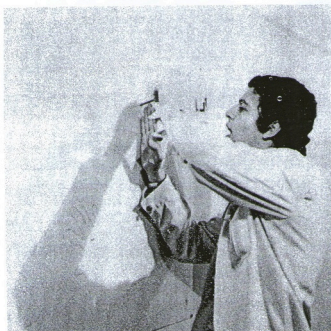
(*) EXPOSICIÓN EXHAUSTIVA DE LA NUEVA POESÍA - Galería U, entresuelo del Edificio Ciudadela, todos los días de 18 a 21 horas.

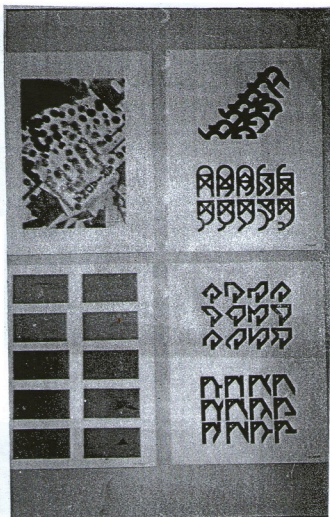
• EXPOSICIÓN EXHAUSTIVA DE LA NUEVA POESÍA. El título es más ambicioso de lo que realmente pretende abarcar. No obstante, los desvelos de su organizador Clemente Padín, son altamente gratificantes: una visión panorámica de las diversas instancias por las que atraviesa la nueva poesía, todavía en una etapa experimental y elitista. Esta semana le corresponde a la serie "Poema-Proceso", una derivación de la poesía concreta, predominantemente brasileña. Como última etapa de la exposición se presentará "Propuestas a reafirmar", en un intento de alteración de comunicación con el público. (Galería U).

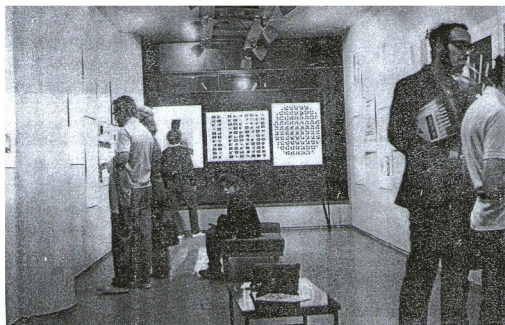
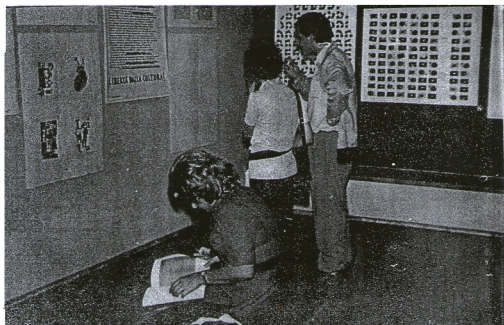
"EL ORIENTAL"

24/3/72









Exposición Exhaustiva de la Nueva Poesía

Desafío Óptico



EXPOSICION EXHAUSTIVA DE LA NUEVA POESIA. - Muestra en varias etapas. Actualmente se exhibe "POESIA CONCRETA Y VISUAL EN FRANCIA, BELGICA, CANADA, PALESTINA, HUNGRIA, CHECOSLOVAQUIA, POLONIA, RUSIA, TURQUIA, YUGOSLAVIA Y JAPON". En GALERIA U, del 7 de febrero al 5 de marzo.

El encuentro del espectador con la creación y su correspondiente integración se logra directamente a través de un plano como la poesía ilustrada. Es una excelente apertura hacia las formas que proyectan márgenes muy amplios y donde la imaginación posee fundamental importancia. Aceptar el desafío óptico implica una participación inmediata en el juego de la imagen, ya que cada realización prolonga el estado de análisis. Fotografías, dibujos, collages, se integran en

el ritmo de ilustraciones concatenadas, en su destino de expresión plástica. La fusión se da en el común denominador de palabras, frases y formas. Al cesar la palabra, la sustitución es inmediata hacia el eco plástico y al no existir palabras ni frases, la poesía existe, implícitamente, en las formas buscadas. Es el caso de Schiffres (Francia) con sus secuencias fotográficas de caracoles y relojes. El tiempo ha sido ingeniosamente atrapado a lo largo de nueve fotografías, con efectos acertados. Hay un orden vertical (formal) de los caracoles en la zona del tiempo, que se rompe luego, según la meticulosa presencia del reloj o con la integración del césped, descansando ocasional de los caracoles.

Jindrich Prochazka (Checoslovaquia) presenta ocho poemas realizados en ágiles juegos de grupos de palabras escritas a máquina que van conformando símbolos artísticos (aparece hasta La Gioconda del pasado y contemporáneos. Moineau Frougny (Francia), en cambio, recurre a un esquema más clásico de poesía ilustrada, que determina un interés súbito: "Usted también puede hacer su diario; expresar lo que tiene que

decir/el acontecimiento, la situación necesaria/que usted informe a los otros lo que conoce/... Rectifique sobre este afiche lo que a usted le ha parecido erróneo o insuficiente/modifique este afiche como usted lo desee..."

En Kitasono Katue (Japón) la fotografía unifica sería intención social y universalista: el desglosamiento de sus formas emparenta al hombre desde su perfil inicial con el acontecer de nuestro tiempo. ¿Quién atrapa a quién? La respuesta puede ser clara, si se toma en cuenta que los medios de comunicación ejercen su influencia en el hombre según éste pueda resistirlos, dominarlos o quizás sucumbir, en relación al sistema y la cultura en la vorágine impuesta.

Jean - Francois Bory (Francia), al igual que Moineau Frougny, se inclina hacia la franja de las frases pero no estrecha unión con la sinceridad creativa: "La frase no puede más romperse con la frase/La frase se parecerá siempre/Esta meditación hará nacer una frase / Desapareciendo la imagen, ella dirá que la imagen no es la misma/Que ella no ha estado jamás constituida". (M.C.A.).

"AHORA"
28/2/72

"MARCHA" 24/3/72

UN APOORTE

En la Galería U. continúa la exposición exhaustiva sobre la Nueva Poesía, que hace dos semanas presentará un muy interesante ciclo, sobre la poesía pública en el mundo; experiencia sin duda entusiasmante, sobre todo por sus imprevisibles posibilidades en cuanto a un arte político de participación colectiva, donde el espectador sea no sólo un consumidor, sino también un creador de cultura. Esta semana está dedicada a poetas brasileños, los que evidencian dos claras orientaciones de trabajo: unos, dirigidos hacia una intención existencial, más compleja y trascendentalista; pocas veces accesible; y otros, hacia una orientación de connotaciones políticas, con mayores aciertos de efecto y comunicación. Sorprende en todos, una marcada preferencia por un estilo en general frío y austero, máxime si se tiene en cuenta la procedencia de los creadores. Como siempre la muestra renueva en cada ciclo sus incentivos de interés.

WASHINGTON TORRES

EXPOSICION DE LA NUEVA POESIA

Del 20 al 29 de marzo se exhibirá la séptima etapa de la Exposición Exhaustiva de la Nueva Poesía, denominada "Poema - Proceso", en la Galería U, del Edificio Ciudadela, que dirige Enrique Gómez.

Del 3 al 5 de abril se presentarán las "Propuestas a Realizar", dentro de este ciclo que toca a su fin, presentando las tendencias más actuales la nueva poesía.

El Poema - Proceso es de origen brasileño y resulta, del desarrollo consecuente de la vanguardia poética, en particular de la poesía concreta. El poema concreto es una estructura en la cual cada elemento se integra monolíticamente a los otros de tal manera que forma un todo intercambiable e inmutable, el poema proceso dinamiza la estructura desencadenando el proceso immanente a cada estructura permitiendo la mayor variedad de versiones del proyecto dado según el gusto de cada espectador participante. Las Propuestas a Realizar significan un paso más adelante de la realización activa y creativa del consumidor a la realización colectiva, en la cual cada aporte modifica los anteriores, alterando el modo de producción artístico.

"LA MANAÑA" 20/3/72

"LOTTA POETICA"
Nº 7
Dic./71

clement padin prépare une veillée mortuaire exhaustive et un enterrement public qui coïncidera avec notre 10/ème et dernier numéro de la série ovum et qui aura lieu dans la galerie u de montevideo au cours des mois de février et de mars 1972, après quoi le cerceuil sera exposé dans diverses villes de l'amérique latine. il invite les amis du décédé à manifester leur présence en envoyant des oeuvre, revues, livres, discs, objets, films, n'importe quoi, même des fleurs et des couronnes mortuaires par avion et recommandés à:

ovum 10
casilla de correos 2454
la cruz de carrasco
montevideo - uruguay

un avis funèbre-catalogue sera dûment renvoyé imprimé en toute élégance comme cela incombe à un mort qui se respecte, que son âme repose en paix.

"EL DIA"

10/2/72

Exposición Exhaustiva de la Nueva Poesía Concreta

La "Galería U" acaba de inaugurar la 1ª etapa, de la serie que tiene en proyecto sobre la "Exposición exhaustiva de la nueva poesía".

Se presenta en esta oportunidad el aspecto de poesía concreta y sus orígenes.

Estamos ante una versión variada de conceptos, que al evadirse de la propia expresión poética, toman una corriente que tiene en cuenta el espacio y la complementación gráfica de su contenido.

No es por cierto una poesía ilustrada lo que se expone. Es una búsqueda creativa en sus grafismos, los cuales componen en sí mismos el poema que tratan.

Lo concreto, entonces tiene un giro particular, y va más al signo.

De allí surgen manifestaciones de ritmo, con acopio de otros elementos, como fotos, escritos a máquina, dibujos, letras compuestas en círculo o en rectangulares formas geométricas. Se trata de un lenguaje con figuración, que busca empeñosamente la comunicación por medio de una interpretación hecha poema.

Más en lo que se da en llamar Poesía Visual, este nuevo arte se ha desarrollado internacionalmente. "Galería U" da a conocer en varias muestras que se desarrollarán hasta el 5 de abril, todas las más calificadas etapas que tuvieron y tienen en dicho movimiento una expresión del efecto visual



La composición de espacios blancos, encuentra en la misma palabra repetida el ritmo impuesto en una signature simple

añado a la espiritual riqueza de la letra, como símbolo y tema de las formas concretas.

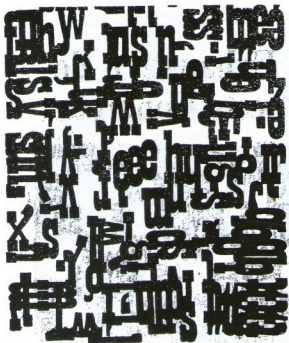
La técnica puede ser a mano como a máquina, o combinadas entre sí.

La compaginación incluye,

como dejamos dicho, fotos, dibujos y sobre todo espacios blancos compuestos. Una interesante exposición que llega a traducir en la electrónica, la dirección sensible y diríamos, decorativa de la letra. — E. V.

"EL PORRAR" 5/2/72

"Exposición Exhaustiva de la Nueva Poesía"



Fue inaugurada ayer lunes 7, en **Galería U** —Edificio Ciudadela, entrepiso—, la muestra internacional 'Exposición Exhaustiva de la Nueva Poesía' en la cual presentan sus obras 350 artistas de 30 países con un total aproximado de 1.500 obras, diez horas de audición de poesía fónica y más de 90 títulos en ediciones de vanguardia. En esta oportunidad se desarrolla la primera etapa de 8 que tiene la muestra —una etapa por semana—. 'Poesía Concreta, Orígenes' con obras de los brasileños Pignatari, hermanos de Campos, Azeredo, Grunewald, el suizo, boliviano Eugen Conrimer, el japonés Nishikuni y el uruguayo Ernesto Cristiani. La muestra será exhibida en el próximo mes de julio en el Museo Nacional de Bellas Artes de Santiago, siendo la revista uruguaya OVUM 10, la organizadora de esta muestra en el Uruguay.

"EL PAÍS"
3/2/72

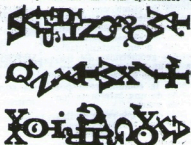
Plásticas

POESÍA VISUAL. — Hasta el 8 de marzo, se realizará en **Galería U** Edificio Ciudadela, la **Exposición Exhaustiva de la Nueva Poesía**, que resume todas las experiencias en torno a la problemática de los lenguajes a partir del movimiento de la poesía concreta hacia 1954 hasta nuestros días. En esta exposición participan 350 artistas de treinta países y en consideración al ingente material a presentar, la muestra ha sido dividida en 8 etapas:

1. Feb. 7 al 12: Poesía concreta, orígenes. — 2. Feb. 16 al 19: Poesía concreta y visual en Italia. — 3. Feb. 21 al 24: Poesía concreta y visual en Francia, Bélgica, Canadá, Palestina, Hungría, Checoslovaquia, Polonia, Rusia, Turquía, Yugoslavia, y Japón. — 4. Feb. 28 a Mar. 4: Poesía concreta y visual en U.S.A., Inglaterra, Alemania, Austria, Holanda, Finlandia, Dinamarca, Suiza, y Suecia. — 5. Mar. 6 al 11: La nueva poesía en Iberoamérica: España, Chile, Argentina, Venezuela, México, Cuba y Uruguay. — 6. Mar. 13 al 18: La poesía pública en el mundo. — 7. Mar. 20 al 25: Poema-proceso: Brasil. — 8. Mar. 27 al 5 abr.: Propuestas a realizar.

Cada cuerpo de la exposición será inaugurado cada jueves, con audiciones de poesía.

• **EXPOSICION EXHAUSTIVA DE LA NUEVA POESIA.** La revista uruguaya OVUM 10, comandada por Clemente Padín, organizó esta muestra de título ambicioso, en la que se incluyen 350 autores de 30 países con un total aproximado de



1.500 obras, 90 títulos de ediciones de vanguardia y 10 horas de poesía fónica. El La presentación —dentro de los límites reducidos de la galería— es agradable y permite el contacto crítico con una forma de expresión que cabalga entre la literatura y la plástica. (Galería U)

"EL ORIENTAL"
4/2/72

"EL PAÍS"
10/2/72

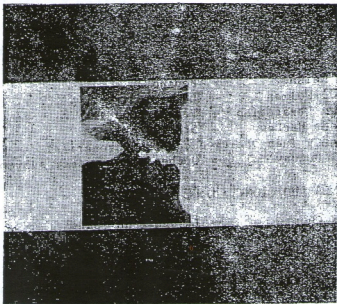
Al Pie de la Letra

EXPOSICIÓN EXHAUSTIVA DE LA NUEVA POESÍA. En la Galería U, entrepiso del Edificio Ciudadela, hasta el 3 de abril. Entrada libre. Horario: de 16 a 20.30.

Si se observa el número de expositores que integran las ocho etapas de esta Muestra, se llega fácilmente a la conclusión: de que el término Exhaustiva no está puesto por gusto en el título. A medida que se turnen las obras colgadas, el visitante llegará a ver aportes de 29 países, con embajadas tan torrentosas como la brasileña (63 artistas) o la italiana (73). Es que, en los últimos dieciocho años, el movimiento de la poesía creta, que ha transportado ese género de expresión desde sus congénitos territorios literarios hasta el ámbito del lenguaje plástico, ha tenido auge en varios Continentes, con experimentadores de países tan distantes entre sí como Turquía, Chile, Austria, Islandia, Cuba, Estados Unidos, Suiza, Venezuela, Polonia, México y por supuesto Uruguay, del que concurren a esta Muestra obras de ocho artistas.

Lo que está expuesto ahora en Galería U es la etapa introductoria, titulada: Poesía concreta. Orígenes. Luego seguirán Muestras parciales, divididas por países. En este sector irribian aoman los comienzos del movimiento, que abarcan aproximadamente el período 1934-53. Allí se puede observar su índole: desde el mecanismo más simple, que consiste en componer sobre el papel formas abstractas con ayuda de un diluvio de letras, como hace Johnson. Pero la escuela tiene indicies más concretos: así Krtveit fabrica grandes letras, como un obeso caminero sobre el que se repiten las palabras Camise, Hache (walk, talk); el uruguayo Cristiani logra un curioso compás poematico con palabras impresas en hojas separadas; Hirs al expora cierta dinamica metafísica del procedimiento, al viéndose apenas de los varios tiempos de un solo verbo enlazados en columnas dactilografiadas, que se crean.

No son los únicos recursos ni los mayores alcances del movimiento. En una suerte de futurismo caligráfico, Azeredo despiaca las letras de la palabra Velocidad y relaciona así el movimiento impreso con el sentido del término. Por su lado, Joseph obtiene un carácter casi sonoro con la disposición rítmica de las letras de otra palabra que se repite, se desdobla, se descompone. Ciertas sugerencias son más sencillas, más directas: Garnier establece el sustantivo montagne hasta dar a esa interacción la forma de un pico; hace ondular las líneas en que inscribe una y otra vez invisible, hasta evaporarlas o dibujar empinadas troncos con las cinco letras de arbre. Para concurrencias reflexivas, espases de advertir la discreta magia del poema gráfico, esta



La "poesía concreta" de Luciano Ori

Introducción que perdurará en Galería U hasta el martes 15 puede ser una primera lección, un contacto inicial muy sugestivo. Está acompañado además por grabaciones de poesía concreta que suman la extraña métrica oral a las invenciones literarias sobre el papel. J. A.

AUDICIONES DE POESIA FONICA REALIZADAS

PRIMERA AUDICION (7 DE FEBRERO)

- | | |
|----------------------|--------------------------------------|
| Raoul Hausmann | - "bbbb" y "Fmsbw" |
| | - "K'perium" y "Offeack" |
| | - "Pájaro total se termina en Obada" |
| | - "Canción Vali-Tali, Baste" |
| Carl Weisner | - "Pánico" |
| Gil J. Wolman | - "La memoria" |
| Arrigo Loratotino | - "Textos II y III" |
| Jackson MacLow | - "5th. Gata" |
| Miriam y Juan Daniel | Accame - "Coronarias" |
| Raoul Duguay | - "Quebec sí o el amor supremo" |

SEGUNDA AUDICION (16 DE FEBRERO)

- | | |
|-------------------|-------------------------------------|
| Henri Chopin | - "Le bruit du sang" |
| | - "El vientre de Bertini" |
| Francois Dufrene | - "Dedicado a Henri Chopin" |
| | - "Paris-Stockholm" |
| Bernard Heidsieck | - "Ne restez pas debout" |
| | - "Biopsie 12: terre a terre" |
| Bob Cobbing | - "Chamberg Music" |
| | - "Whisper Piece N°4: Whississippi" |

TERCERA AUDICION (21 DE FEBRERO)

- | | |
|-----------------|------------------------|
| Arthur Petronio | - "Tellurgie" |
| | - "Nouvelle Innocense" |
| | - "Cosmose" |

CUARTA AUDICION (28 DE FEBRERO)

- | | |
|-------------------------|--|
| Bengt Emil Johnson | - "Trough the mirror of thirst" |
| | - "2/1967 (while)-2/1967 (Medan)" |
| Sten Hanson | - "Western Europe 1969" |
| | - "La destruction de votre code genetique par drogues toxines e irradiation" |
| | - "Coucher et souffler" |
| | - "Che" |
| Jarl y Sonja Hammarberg | - Akeson |
| | - "¿Do you ask what are doing?" |
| Ilmar Laaban | - "Stentorian Groan" |
| | - "Trhee letters from the deep-mouthed one" |

QUINTA AUDICION (6 DE MARZO)

- Ake Hodell - "U.S. Pacific Ocean"
- "Where is the Eldrige Cleaver?"

SEXTA AUDICION (13 DE MARZO)

- Lars-Gunnar Bodin - "From any point to any other point"
Erik Thygesen - "Passions/surface-For Cecilia Stam"
Svante Bodin - "Transition to majorama space"
Bengt af Klintberg - "Calls Rops"

SEPTIMA AUDICION (20 DE MARZO)

- Bernard Heidsieck - "Qui je suis: 1 minute (Biopsie 8)"
- "Portrait-Petales (Biopsie 13)"
- "Couper n'est pas jouer (Biopsie 10)"
- "La poinconneuse (passé-partout 2)"

OCTAVA AUDICION (29 DE MARZO)

- Ernst Jandl - "Laut und Luise"
Diter Rot y Emmet Williams - "Around the corner variations"
Ladislav Novak - "Vita humana"
- "Ceterum autem"
Crister Hennix Lille - "Still Life, Q."
Gust Gils - "Vocal exploration N°2"

NOVENA AUDICION (3 DE ABRIL)

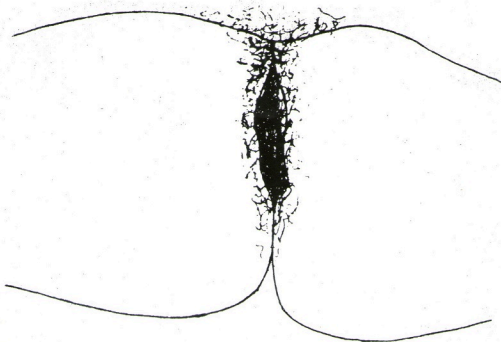
- Charles Verey - "Blood Rumba"
- "Morning Was"
Neils Mills - "Seven Number Poems"
- "Gong Poems"
- "Squelinda"
Thomas A. Clark - "Spell for Sarah"
- "Some Flowers"
- "Mantra"
Paula Claire - "Breeze"
- "Energygalaxy"
Michael Chant - "Coacervate Poem"



- ACE SPACE - 335 Foul Bay Road, Victoria, B.C. Canadá.
- ARGOL EDITIONS - Av. E. Demolder 24 - 1030 Bruxelles, Bélgica
- BLOKNOOT - Van Dortmondstraat 19, Arnhem, Holanda.
- ROBHO - 67 Rue Hallé, París XIV, Francia.
- VOZES - Caixa Postal 23 - Petropolis, Rio Janeiro, Brasil
- JORNAL DO ESCRITOR - Rua Alvaro Alvim 33/37, Grupo 1.602 Z-C
06, Rio Janeiro, Brasil.
- SUBVERS, Dennekoplann 11, Iismuiden, Holanda.
- AND - 262 Randolph Av., London W9, Inglaterra.
- DE TAFEZ RONDE - Cam. Huysmanslann 46 - Antwerpen, Bélgica.
- LOTTA POETICA - Milanino sul Garda - I - 25089, Villanova sul
Clisi, Italia.
- EXIT - 278 Grangenood Rd., Willaton, Nottingham, Inglaterra.
- FYLKINGEN - Prastgatan 28 - 11129, Stocholm, Suecia.
- VICE VERSAND - D.563 Remscheid, Postfach 343, Alemania.
- HUMANDESING - Viale Conitugna 58, 20144, Milano, Italia.
- USCITA - 59 Via dei Bianchi Vecchi, 00186, Roma, Italia.
- GREEN ISLAND - Flat 2 - 126 Long Acre, London WC2, Inglaterra.
- GANGLIA PRESS - 29 Gerrard West, Toronto Canadá.
- IMAGE BANK - 4454 w. 2nd. - Vancouver 8 B.C., Canadá.
- VOU - 8 Chome - 13 - 24- 406, Akasaka, Minatoko, Tokio 107, Ja-
pón.
- REVISTA K - Apartado 410, Mérida, Venezuela
- KLEPHT - 10 Thackeray Rd., East Ham, London E6, Inglaterra.
- PAGES - 15 Park Mansions, Prince of Wales Drive, London SW 11
- SIGNAL - Dobrinjska 3, Belgrado, Yugoslavia.
- NE COUPEZ PAS - 20 Rue St. Severin, París 5, Francia.



- MONTAGNA ROSA.- CNP 3- 6826 Riva S.V. - Ti , Suiza
M.I.C.L.A.- 224 Centre St. 6th. New York, N.Y. 10013, USA.
GRONK MAILOUT.- 59 Admiral Rd., Toronto 5, Canadá.
THE LIFTBOY PRESS.- Postbus 299, Utrecht, Holanda.
ANA ETCETERA.- Via Montallegro 32a/43, Génova i 16145, Italia.
OPENG PRESS.- Rooksmoor House, Wood Chester, Glos. Inglaterra
8 x 10.- P.O.Box 363, New York, N.Y.10013, USA.
THE POEM COMPANY.- 1420 West Pender, Vancouver 1, Canadá.
TRANSCRIPTIONS.- P.O. Box 7061, Richmond, Virginia 23221, USA
POTLAC.- Via Agnini 326, 41100 Módena, Italia.
VIVLALIB.- b.p. 34 , París 13, Francia.
ART NUL.- 92 Bld. Gambetta, 62, Calais, Francia
CREACTION.- Lycée de Marova, BP 85, Cameron.
TAM-TAM.- 43020 Mulino di Bazzano, Parma, Italia.
STUDIO D'INFORMAZIONE ESTETICA.- Via San F. d'Assisi 22 - 10121
Torino, Italia.
MIMBRE.- C. Postal 487, Antofagasta, Chile.
ST SPUSA.- 113 Rue Dodonée, Bruxelles 18, Bélgica.
GEIGER.- Via Luisa del Carretto 44, 10131, Torino, Italia.
LE ARTI.- Piazza Bertarehi 4, Milán, Italia.
GERANONYMO.- 13 Rue Petit-Champs, París 1, Francia.
KONTEXTS.- Northcott's Farm, Whimble, Exeter, Devon, Inglaterra.
EXP/PRESS.- P.O. Box 13012, Utrecht, Holanda.
SECOND AEON.- 3 Maplewood Av., Cardiff CF4 2NB, Inglaterra.
C. RICHERCHE ESTETICHE D'AVANGUARDIA.- Via Vittorio Emanuele 98,
Salice Salentino, Leme, Italia.
ARTS COUNCIL PRESS.- 105 Piccadilly, London W1, Inglaterra.



METALE EL DEDO O LO QUE QUIERA...

Y SIENTA EL VACIO Y LA FRUSTRACION QUE LE ESPERA DETRAS DE LA HOJA. NO DE OTRA MANERA OPERA EL ARTE: LE BRINDA UN SUSTITUTO DE LA REALIDAD PARA QUE UD. PUEDA ESCAPAR DE ELLA — ARTE ES LO QUE UD. HARA EN RELACION DIRECTA CON LO QUE LO RODEA, Y NO EN RELACION A UN SISTEMA REPRESENTATIVO DE ESA REALIDAD.

PUT YOUR FINGER IN WHATEVER YOU WANT...

AND FEEL THE EMPTYNESS AND FRUSTRATION THAT AWAITS YOU BEHIND THE PAGE. IN NO OTHER WAY DOES ART WORK. IT GIVES YOU A SUBSTITUTE OF REALITY SO TO RUN AWAY FROM IT. ART WILL — BE WHAT YOU DO CONCERNING THE ENVIRONMENT AND NOT WHAT YOU DO CONCERNING A SYSTEM REPRESENTATIVE OF THE SAME ENVIRONMENT.